



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
23 September 1999  
Russian  
Original: French

---

**Специальный комитет по разработке конвенции  
против транснациональной организованной  
преступности**

Пятая сессия

Вена, 4-15 октября 1999 года

### **Предложения и материалы, полученные от правительств**

#### **Добавление**

#### **Содержание**

Страница

II.	Предложения и материалы, полученные от правительств Бельгии, Польши и Соединенных Штатов Америки .....	2
-----	---	---

## **II. Предложения и материалы, полученные от правительств**

**Бельгия, Польша и Соединенные Штаты Америки:** предлагаемые изменения к пересмотренному проекту протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющему конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (A/AC.254/4/Add.3/Rev.2)

1. На своей четвертой сессии Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности высказал мнение, что текст пересмотренного проекта протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (A/AC.254/4/Add.3/Rev.2), содержит излишние формулировки и что его структура может быть улучшена. Ниже приводятся предлагаемые изменения к этому тексту. Делегации Бельгии, Польши и Соединенных Штатов не вносили существенных изменений и не пытались включить в проект протокола какие-либо предложения, сделанные другими делегациями на четвертой сессии Специального комитета.

### **Статья 4**

2. Предлагается включить пункт 1 бывшей статьи 7 в новую статью 4 в качестве пункта 4, а пункт 2 бывшей статьи 7 включить в сноску к пункту 2 (d) статьи 4.

### **Статья 5 бис**

3. Предлагается исключить статью 5 бис.

### **Статья 6**

4. Предлагается следующее новое название статьи 6: "Репатриация жертв торговли людьми". Кроме того, предлагается включить бывшую статью 11 в новую статью 6 в качестве пункта 3, а пункт 3 бывшей статьи 6 включить в новую статью 6 в качестве пункта 4.

### **Статья 7**

5. Предлагается включить пункт 1 бывшей статьи 7 в новую статью 4 в качестве пункта 4, а пункт 2 бывшей статьи 7 включить в сноску к пункту 2(d) статьи 4.

### **Статья 8**

6. Бывшая статья 8 должна стать статьей 7.

### **Статья 9**

7. Предлагается включить пункт 1 бывшей статьи 9 в новую статью 8, а пункт 2 бывшей статьи 9 включить в сноску к бывшей статье 8. Также предлагается включить в новую статью 8 пункты 2 и 3 бывшей статьи 14 в качестве пунктов 2 и 3.



**Статья 10**

8. Бывшая статья 10 должна стать статьей 9.

**Статья 11**

9. Предлагается включить бывшую статью 11 в новую статью 6 в качестве пункта 3.

**Статьи 12 и 13**

10. Бывшие статьи 12 и 13 должны стать статьями 10 и 11, соответственно.

**Статья 14**

11. Предлагается, чтобы бывшая статья 14 стала статьей 12 и чтобы ее название было изменено следующим образом: "Более строгие меры". Также предлагается включить пункты 2 и 3 бывшей статьи 14 в новую статью 8 в качестве пунктов 2 и 3.

**Статьи 15-18**

12. Бывшие статьи 15, 16, 17 и 19 должны стать статьями 13, 14, 15 и 16, соответственно.

**Объединение статей в главы, имеющие свои собственные названия**

13. Вносятся следующие дополнительные предложения:

а) новые статьи 1-3 проекта протокола следует объединить в главу под названием "Цель, сфера применения и уголовные санкции";

б) новые статьи 4-6 следует объединить в главу под названием "Защита лиц, ставших предметом торговли";

в) новые статьи 7-11 следует объединить в главу под названием "Меры предупреждения и сотрудничества и другие меры";

г) новые статьи 12-16 следует объединить в главу под названием "Заключительные положения".

**Полный текст проекта протокола с пересмотренной структурой**

14. Ниже приводится полный текст проекта протокола с пересмотренной структурой.

**Пересмотренный проект протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми<sup>1</sup>, и наказании за нее<sup>2</sup>,  
дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности<sup>3</sup>**

Государства - участники настоящего Протокола,

принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (далее именуемую "Конвенцией"),

будучи крайне обеспокоены значительным и продолжающимся расширением деятельности транснациональных преступных организаций и прочих элементов, наживающихся на международной торговле людьми,

считая, что женщины и дети являются особенно уязвимыми перед транснациональными преступными организациями, занимающимися торговлей людьми, и являются объектом внимания таких организаций,

заявляя, что для принятия эффективных мер по борьбе с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми, необходим всеобъемлющий, международный подход в странах происхождения, транзита и назначения, включающий меры, направленные на предупреждение такой международной торговли, наказание<sup>4</sup> лиц, занимающихся такой торговлей, и защиту жертв такой торговли, в том числе путем обеспечения защиты их международно признанных прав человека,

<sup>1</sup> В проекте текста в надлежащих случаях используются термины "людьми, особенно женщинами и детьми" и "людьми" с учетом решения, принятого Комиссией по предупреждению преступности и уголовному правосудию на ее восьмой сессии. Комиссия, в частности, рекомендовала Экономическому и Социальному Совету одобрить для принятия Генеральной Ассамблеей проект резолюции, озаглавленный "Конвенция Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и протоколы к ней", в котором Ассамблее предлагается принять решение о том, что разрабатываемый Специальным комитетом дополнительный международный документ, касающийся торговли женщинами и детьми, должен охватывать торговлю всеми лицами, но особенно женщинами и детьми, а также просить Специальный комитет внести любые соответствующие изменения в проект этого документа. На второй сессии Специального комитета практически все страны высказались в пользу рассмотрения в протоколе всех лиц, а не только женщин и детей, хотя особое внимание следует уделить защите женщин и детей.

<sup>2</sup> На второй сессии Специального комитета две делегации предложили уделить в протоколе особое внимание предупреждению, расследованию и судебному преследованию торговли людьми, и не рассматривать вопрос о наказании.

<sup>3</sup> Предложение, содержащееся в настоящем документе, основано на сводном проекте текста, представленном правительствами Аргентины и Соединенных Штатов Америки во исполнение обязательства, которое они взяли на себя на первой сессии Специального комитета (см. A/AC.254/9). Оно отменяет предложения, представленные Соединенными Штатами Америки (A/AC.254/4/Add.3) и Аргентиной (A/AC.254/8), и в нем учитываются замечания, высказанные на первой и второй сессиях Специального комитета (см., в частности, A/AC.254/5/Add.3). В нем отражены также поправки, представленные Аргентиной (A/AC.254/L.17). Некоторые делегации предложили сделать в названии протокола также и ссылку на "защиту лиц, ставших предметом торговли".

<sup>4</sup> См. сноску 2 выше.

учитывая то обстоятельство, что, несмотря на существование целого ряда международных документов, содержащих нормы и предусматривающих практические меры по борьбе против сексуальной эксплуатации женщин и детей, не имеется такого универсального документа, в котором затрагивались бы все аспекты торговли людьми,

будучи обеспокоены тем, что в отсутствие такого документа лица, которые являются уязвимыми с точки зрения такой торговли, не будут в достаточной мере защищены,

ссылаясь на резолюцию 53/111 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1998 года, в которой Ассамблея постановила учредить межправительственный специальный комитет открытого состава для разработки всеобъемлющей международной конвенции против транснациональной организованной преступности и обсуждения вопроса о разработке, в частности, международного документа по борьбе против торговли женщинами и детьми,

будучи убеждены, что дополнение Конвенции международным документом по предупреждению и пресечению торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказанию<sup>5</sup> за нее способствовало бы борьбе с такими преступлениями,

принимая во внимание положения Конвенции<sup>6</sup>,

согласились о нижеследующем:

## **Глава I. Цель, сфера применения и уголовные санкции**

### Статья 1<sup>7</sup>. Цель

#### **Вариант 1**

1. Цель настоящего Протокола заключается в поощрении и облегчении сотрудничества между Государствами-участниками в предупреждении и расследовании международной торговли людьми, направленной на то, чтобы

---

<sup>5</sup> См. сноску 2 выше.

<sup>6</sup> Две делегации отметили, что в данном протоколе следует учесть работу, проводимую другими международными форумами (например, предлагаемую конвенцию относительно запрещения и безотлагательного искоренения наихудших форм детского труда, которая в настоящее время разрабатывается Международной организацией труда, и проект факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии (см. A/AC.254/5/Add.3 и доклад межсессионной рабочей группы открытого состава по проекту факультативного протокола к Конвенции о правах ребенка, касающегося торговли детьми, детской проституции и детской порнографии, о работе ее пятой сессии, проходившей в Женеве с 25 января по 5 февраля 1999 года (E/CN.4/1999/74)). Две другие делегации предложили сделать ссылку на соответствующие конвенции в преамбуле к протоколу.

<sup>7</sup> На второй сессии Специального комитета некоторые государства-члены предложили добавить положение о недопустимости дискриминации в качестве новой статьи 1 протокола.

принудить их к труду или сексуальной эксплуатации<sup>8</sup>, и наказаний<sup>9</sup> за нее, с уделением особого внимания защите женщин и детей<sup>10</sup>, которые столь часто становятся жертвами такой торговли.

2. Цель заключается, в частности, в том, чтобы поощрять Государства-участники к принятию на себя обязательства:<sup>11</sup>

а) принять эффективные меры для предупреждения торговли людьми, особенно женщинами и детьми, как она определена в настоящем Протоколе, и для сурового наказания<sup>12</sup> тех, кто занимается такой деятельностью;

б) обеспечить, чтобы жертвы торговли людьми, особенно женщинами и детьми, пользовались надлежащей защитой<sup>13</sup>;

с) поощрять сотрудничество между Государствами-участниками для более эффективной борьбы против торговли людьми, особенно женщинами и детьми;

д) предусматривать в соответствующих случаях безопасное и добровольное<sup>14</sup> возвращение жертв в страны их происхождения или обычного проживания, или в какую-либо третью страну;

е) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли людьми; и

<sup>8</sup> На второй сессии Специального комитета ряд стран выразили мнение о том, что в тексте следует дать определения терминов "сексуальная эксплуатация" и "принудительный труд". Ряд стран поддержали широкое определение обоих терминов, с тем чтобы протокол охватывал все формы эксплуатации. Две делегации предложили включить в определение принудительного труда случаи "бракосочетания по принуждению" или "фиктивного брака". Одна делегация предложила далее охватить в определении случаи принудительной домашней работы. Другая делегация предложила добавить в изложение целей протокола слова "принудительный сервитут". Более подробно см. также сноски 24 и 25.

<sup>9</sup> См. сноску 2 выше.

<sup>10</sup> На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила включить после слова "детей" слова "независимо от пола ребенка".

<sup>11</sup> На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила надлежащим образом отразить принцип невмешательства во внутренние дела.

<sup>12</sup> См. сноску 2 выше.

<sup>13</sup> На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила добавить в конце пункта 2(b) статьи 1 слова "когда это необходимо".

<sup>14</sup> На второй сессии Специального комитета ряд стран предложили исключить слово "добровольное", если будет решено сохранить пункт 2 (см. сноску 15). На первой сессии одна делегация напомнила Специальному комитету о том, что в случае возвращения жертв в их страны происхождения вопреки их воле применимо международное право по вопросам беженцев. На второй сессии Специального комитета другая делегация предложила, чтобы в протоколе обеспечивалась защита жертв от депортации.

f) предоставлять жертвам надлежащую юридическую, медицинскую, психологическую и финансовую помощь во всех случаях, когда Государства-участники считают это необходимым<sup>15</sup>.

#### Статья 1. Цель<sup>16</sup>

##### Вариант 2

1. Цель настоящего Протокола заключается в предупреждении и пресечении международной торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании<sup>17</sup> за нее.

2. Для этого Государства-участники обязуются:

a) принять эффективные меры, в соответствии со своим внутренним законодательством, для предупреждения торговли людьми, особенно женщинами и детьми, как она определена в настоящем Протоколе, и для сурового наказания<sup>18</sup> тех, кто занимается такой деятельностью;

b) обеспечить защиту женщин и детей в соответствии с их высшими интересами;

c) принять соответствующие уголовно-правовые и административные положения в целях предупреждения и пресечения международной торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказания<sup>19</sup> за нее;

d) установить систему судебного сотрудничества между Государствами-участниками, которая будет способствовать судебному преследованию за противоправные деяния, связанные с международной торговлей людьми, особенно женщинами и детьми;

e) информировать и просвещать общественность относительно причин и последствий торговли людьми;

f) не допускать применения каких-либо мер наказания к лицам, особенно женщинам и детям, которые становятся жертвами международной торговли;

g) постепенно отменять те виды практики, которые позволяют мужьям, семьям или кланам распоряжаться - в интересах какой-либо транснациональной преступной

---

<sup>15</sup> На второй сессии Специального комитета делегации ряда стран высказались за исключение пункта 2 статьи 1 ввиду его ненужности, поскольку в нем повторяются положения, содержащиеся в последующих статьях проекта протокола.

<sup>16</sup> Текст этой статьи был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

<sup>17</sup> См. сноску 2 выше.

<sup>18</sup> См. сноску 2 выше.

<sup>19</sup> См. сноску 2 выше.



организации - о передаче женщины какому-либо другому лицу за плату или каким-либо иным образом.

## Статья 2. Сфера применения

### Вариант 1<sup>20</sup>

1. Настоящий Протокол применяется к торговле людьми, как она определена в пункте 2 настоящей статьи.

2. Для целей настоящего Протокола "торговля людьми"<sup>21</sup> означает наем, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей либо путем угрозы или применения похищения, силы, мошенничества, обмана или принуждения<sup>22, 23</sup>; либо путем предоставления или получения незаконных платежей или выгод для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, с целью сексуальной эксплуатации<sup>24</sup> или принудительного труда<sup>25</sup>.

3. Для целей настоящего Протокола торговля людьми с целью сексуальной эксплуатации включает вовлечение в такую торговлю ребенка до достижения им брачного возраста<sup>26</sup> в стране, где совершается такое преступление, независимо от согласия ребенка.

<sup>20</sup> На второй сессии Специального комитета многие делегации отдали предпочтение этому варианту. Одна делегация предложила объединить текст обоих вариантов.

<sup>21</sup> На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили дать в тексте определение термина "торговля". Был задан вопрос о том, включает ли торговля людьми также и перевозку какого-либо лица в пределах государства, или же она предполагает пересечение международных границ.

<sup>22</sup> На второй сессии Специального комитета одна делегация выразила беспокойство в связи с тем, что на практике будет трудно доказать, что имело место "принуждение".

<sup>23</sup> На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила включить между словами "принуждения" и "или" слова "долговая зависимость".

<sup>24</sup> На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили дать в тексте определение термина "сексуальная эксплуатация" (см. также сноску 8).

<sup>25</sup> На второй сессии Специального комитета две делегации предложили добавить после этого пункта новый пункт, с тем чтобы дать определение термина "принудительный труд". Некоторые делегации выразили желание обеспечить, чтобы данный протокол охватывал все формы эксплуатации (см. также сноску 9). Одна делегация предложила добавить после слов "принудительный труд" слова "принудительный сервитут". Другая делегация высказала мнение о том, что любое определение эксплуатации потребует тщательного рассмотрения и установления ограничений. Одна делегация выразила беспокойство в связи с тем, что определение может оказаться слишком широким, что в свою очередь может затруднить осуществление протокола. Некоторые делегации предложили включить в пункт 2 варианта 1 ссылку, содержащуюся в пункте 2(d)(vii) варианта 2 на извлечение органов тела или органических тканей. Одна делегация предложила включить в сферу применения протокола изображающие женщин и детей порнографические материалы, упомянутые в пункте 2(d)(vii) варианта 2.

<sup>26</sup> На второй сессии некоторые делегации обратили внимание Специального комитета на тот факт, что понятие "брачного возраста" может не соответствовать Конвенции по правам ребенка (резолюция 44/25 Генеральной Ассамблеи, приложение).

## Статья 2. Сфера применения и определения<sup>27</sup>

### Вариант 2

1. Положения настоящего Протокола применяются в отношении любого ребенка или женщины, находившейся или обычно проживавшей на территории Государства-участника в момент совершения любого относящегося к международной торговле деяния, жертвой которого является это лицо<sup>28</sup>.

2. Для целей настоящего Протокола применяются следующие определения:

a) "ребенок" означает<sup>29</sup> любое лицо, не достигшее восемнадцатилетнего возраста;

b) "торговля детьми" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве и которое связано с:

- i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия ребенка, с его согласия или без него, в интересах извлечения выгоды или нет, многократно или однократно; или
- ii) предложением, передачей или получением ребенка в обмен на деньги или любое иное материальное вознаграждение или действиями в качестве посредника при совершении таких деяний;

c) "торговля женщинами" означает любое деяние, которое совершено или которое будет совершено с какой-либо противоправной целью или намерением преступной организацией, совместно с любыми ее членами или при их посредстве, будь то от имени другого лица или нет, будь то в интересах извлечения выгоды или нет и будь то однократно или многократно, и которое связано с:

- i) подстрекательством, пособничеством или организацией похищения, удержания или сокрытия женщины, будь то с ее согласия или без него, в противоправных целях или с тем, чтобы принудить ее совершать, не совершать или допускать совершение каких-либо действий или противозаконно передать ее во власть какого-либо другого лица;
- ii) провозом женщины в другое государство или пособничеством ее въезду в него;

<sup>27</sup> На второй сессии Специального комитета некоторые делегации предложили изложить определения, если будет решено включить их в протокол, перед сферой применения протокола.

<sup>28</sup> Текст этого пункта был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

<sup>29</sup> На второй сессии Специального комитета одна делегация предложила заменить слово "означает" словом "включает".

- d) "противоправная цель или намерение" означает:
- i) обращение в рабство или подневольное или иное аналогичное состояние;
  - ii) содержание лица в подобных условиях с тем, чтобы потребовать под угрозой какого-либо наказания выполнения принудительной или обязательной работы, на которую данное лицо не дало своего добровольного согласия, или чтобы принудить это лицо, в соответствии с обычаем или на основании соглашения, за плату или бесплатно, к предоставлению определенных услуг при обстоятельствах, когда это лицо не может свободно изменить свое положение;
  - iii) проституцию или другую форму сексуальной эксплуатации женщины или ребенка, даже с согласия такого лица;
  - iv) любые средства производства, распространения или ввоза в нынешней или будущей форме графических или аудиовизуальных материалов, посвященных отображению сексуального поведения женщин или детей или показу половых органов таких лиц;
  - v) организацию, рекламу или использование связанных с туризмом мероприятий или поездок, сопряженных с сексуальной эксплуатацией женщин;
  - vi) подстрекательство, пособничество или координацию деяний, направленных на изменение или на прекращение брачного состояния женщины, или на создание сомнений в таком состоянии любым способом или с помощью любых средств, будь то за плату или за обещание платы или нет, будь то в соответствии с традицией или обычаем или нет и будь то с применением угроз или злоупотреблением властью или нет; или
  - vii) извлечение органов тела или органических тканей.

### Статья 3. Обязательство криминализовать

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с его внутренним законодательством поведения, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3]<sup>30</sup> статьи 2, и устанавливает меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений.

2. Каждое Государство-участник также принимает такие меры, какие могут быть необходимыми для признания в качестве уголовных преступлений в соответствии с его внутренним законодательством нижеуказанного поведения, и устанавливает меры наказания с учетом тяжкого характера таких преступлений:

---

<sup>30</sup> Ссылка на поведение, подлежащее криминализации, зависит от выбора, который будет сделан в отношении содержания статьи 2.

а) покушения на совершение преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2;

б) участия в качестве сообщника в совершении преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2;

с) организации преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2, или побуждения других лиц к совершению такого преступления; или

д) любого пособничества совершению преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2, группой лиц, действующих для достижения общей цели; такое пособничество носит преднамеренный характер и совершается либо с целью содействия общей преступной деятельности, либо для достижения преступной цели этой группы, либо выражается в осведомленности о намерении такой группы совершить указанное преступление.

3. Вывод об осведомленности, намерении или цели, требуемых для совершения преступления, указанного в [пункте 2] [пунктах 2 и 3] статьи 2 или в пункте 2 настоящей статьи, может быть сделан на основании объективных фактических обстоятельств.

## **Глава II. Защита лиц, ставших предметом торговли**

### **Статья 4<sup>31</sup>. Помощь жертвам торговли людьми и их защита<sup>32</sup>**

1. [В соответствующих случаях и в той мере, в какой это возможно согласно их внутреннему законодательству,<sup>33</sup>] Государства-участники обеспечивают защиту личной жизни жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, путем сохранения конфиденциального характера судопроизводства, относящегося к торговле людьми.

2. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы основы его законодательства предусматривали меры, которые позволяют, в соответствующих случаях, предоставлять:

а) информацию жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в отношении соответствующего судебного и административного разбирательства;

б) помощь жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, позволяющую им излагать свои мнения и опасения и рассматривать их на

<sup>31</sup> На четвертой сессии Специального комитета некоторые делегации предложили включить в эту статью дополнительные положения, касающиеся защиты жертв торговли. (См. статьи 3 бис и 4, предложенные Италией (A/AC.254/L.30), и дополнительную формулировку для статьи 4, предложенную Святейшим Престолом (A/AC.254/L.32)).

<sup>32</sup> Статья 4, содержащаяся в документе A/AC.254/4/Add.3 и касающаяся жертв, была расширена и разбита на четыре отдельных статьи (статьи 4-6) в данном проекте, причем каждая статья затрагивает один из различных аспектов помощи жертвам.

<sup>33</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

соответствующих этапах уголовного разбирательства в отношении преступников таким образом, чтобы это не наносило ущерба правам на защиту;

с) надлежащее жилье, образование и уход за детьми, находящимися в ведении правительства<sup>34</sup>; и

d) надлежащее жилье, материальную помощь, а также психологическую, медицинскую и правовую поддержку жертвам преступлений, охватываемых настоящим Протоколом<sup>35, 36</sup>.

3. Каждое Государство стремится обеспечивать физическую безопасность жертв преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в период их нахождения на его территории.

4<sup>37</sup>. Каждое Государство-участник обеспечивает, чтобы основы его законодательства предусматривали меры, предоставляющие, в соответствующих случаях, жертвам торговли людьми доступ к надлежащим процедурам в целях получения:

a) компенсации за ущерб, в том числе компенсации, связанной с уплатой пени, штрафов или, когда это возможно, изъятиями доходами или орудиями преступления, принадлежавшими лицам, занимающимся торговлей людьми; и

b) возмещения от преступников.

#### Статья 5<sup>38</sup>. Статус жертвы в принимающем государстве

1. В дополнение к мерам, предусмотренным согласно статье 7 настоящего Протокола, каждое Государство-участник рассматривает вопрос о принятии иммиграционного законодательства, позволяющего жертвам торговли людьми оставаться, в соответствующих случаях, на его территории на временной или постоянной основе.

---

<sup>34</sup> Две делегации выразили озабоченность относительно соответствия этого положения Конвенции о правах ребенка (см. A/AC.254/5/Add.3).

<sup>35</sup> Текст этого подпункта был предложен Аргентиной на второй сессии Специального комитета (см. A/AC.254/L.17).

<sup>36</sup> Пункт 2 статьи 7 предыдущего проекта (A/AC.254/Add.3/Rev.2) гласил следующее: "Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер по обеспечению физической, психологической и социальной реабилитации жертв и свидетелей преступлений, охватываемых настоящим Протоколом, в целях охраны их здоровья и уважения чувства собственного достоинства таким образом, чтобы при этом учитывались их возрастные, гендерные и особые потребности". Этот пункт был исключен, так как он был аналогичен пункту 2 статьи 4.

<sup>37</sup> В предыдущем варианте (A/AC.254/Add.3/Rev.2) этот пункт являлся пунктом 1 статьи 7. Он был перенесен в статью 4 данного проекта с пересмотренной структурой, поскольку здесь он, как представляется, более уместен.

<sup>38</sup> Колумбия, Марокко, Соединенное Королевство и Франция предложили альтернативные формулировки для замены всей статьи 5 или ее части (см. A/AC.254/5/Add.12).

2. Каждое Государство-участник надлежащим образом учитывает гуманитарные соображения и проявляет сострадание при определении статуса такой жертвы на своей территории, если оно является принимающим Государством-участником<sup>39</sup>.

Статья 6<sup>40</sup>. Регистрация<sup>41</sup> жертв торговли людьми<sup>42</sup>

1. Каждое Государство-участник соглашается содействовать возвращению и незамедлительно принимать любую жертву торговли людьми, которая является гражданином этого Государства-участника или которая имела право проживать на территории этого Государства-участника в момент въезда в принимающее государство.

2. По просьбе Государства-участника, являющегося принимающим государством, каждое Государство-участник без ненадлежащих или неразумных задержек проводит проверку того, является ли лицо, ставшее жертвой торговли, гражданином запрашиваемого государства.

3. Каждое Государство-участник по запросу другого Государства-участника и с учетом внутреннего законодательства запрашиваемого государства проводит без ненадлежащих или неразумных задержек проверку законности и действительности, выданных от имени запрашиваемого государства путевых документов или удостоверений личности, которые, как это подозревается, используются для торговли людьми<sup>43</sup>.

4. В целях содействия возвращению жертв такой торговли, которые не имеют надлежащих документов, Государство-участник, гражданином которого является такая жертва или в котором такая жертва имела право проживать в момент въезда в принимающее государство, соглашается выдать, по просьбе принимающего государства, такие путевые документы или другие разрешения, какие могут потребоваться для въезда этого лица обратно на его территорию.

<sup>39</sup> Статья 5 бис под названием "Изъятие и конфискация доходов" была исключена консенсусом на четвертой сессии Специального комитета. Консенсус был достигнут в отношении того, что эти вопросы охвачены аналогичным положением в проекте конвенции и что они также рассматриваются в пункте 4 статьи 4 данного варианта с пересмотренной структурой.

<sup>40</sup> Две делегации предложили, чтобы ряд статей данного протокола основывался на статьях, содержащихся в предложениях Канады и Соединенных Штатов Америки в отношении проекта протокола против контрабандного провоза мигрантов. Статьями данного протокола, адаптированными таким образом, являются статьи 6-8 и 10.

<sup>41</sup> На четвертой сессии Специального комитета был достигнут консенсус в отношении изменения названия данной статьи с "Возвращение жертв торговли людьми" на "Репатриация жертв торговли людьми".

<sup>42</sup> Мексика предложила альтернативные и дополнительные формулировки для статьи 6 (см. A/AC.254/5/Add.12).

<sup>43</sup> В предыдущем проекте этот пункт являлся статьей 11 под названием "Проверка документов". Он был перенесен в статью 6, поскольку здесь он, как представляется, более уместен.

### Глава III. Меры предупреждения и сотрудничества и другие меры

#### Статья 7<sup>44, 45</sup>. Правоохранительные меры

1. В дополнение к принятию мер, предусмотренных в настоящей статье и согласно статье 16 настоящего Протокола, правоохранительные органы Государств-участников, в соответствующих случаях, сотрудничают между собой путем обмена информацией, позволяющей им устанавливать:

а) являются ли лица, пересекающие или пытающиеся пересечь международную границу с проездными документами, принадлежащими другим лицам, или без проездных документов, лицами, занимающимися торговлей людьми, или жертвами такой торговли;

б) использовали ли или пытались ли использовать такие лица измененные или поддельные документы для пересечения международной границы с целью торговли людьми;

с) методы, используемые группами для перевозки жертв такой торговли под чужим именем или с помощью измененных или поддельных документов, а также меры по их выявлению; и

д) методы и средства, используемые для торговли людьми, в том числе наем, маршруты и связи между отдельными лицами и группами, занимающимися такой торговлей, или среди таких лиц и групп.

2. Каждое Государство-участник обеспечивает или укрепляет подготовку сотрудников правоохранительных, иммиграционных и других соответствующих органов по вопросам предупреждения торговли людьми. Такая подготовка должна сосредотачиваться на методах, используемых для предупреждения такой торговли, судебного преследования лиц, занимающихся такой торговлей, и защиты прав жертв, включая защиту жертв от торговцев, а также способствовать сотрудничеству с соответствующими неправительственными организациями<sup>46</sup>.

---

<sup>44</sup> Разъяснения относительно включения бывшей статьи 7 под названием "Реабилитация жертв" в статью 4 данного проекта с пересмотренной структурой см. сноски 36 и 37.

<sup>45</sup> Положения, касающиеся правоохранительной деятельности и сотрудничества (например, оказание технической помощи, конфискация активов и обмен информацией), следует включать в протокол только в том случае, если они выходят за рамки положений, содержащихся в конвенции. В статью 16 будут включены положения конвенции, являющиеся применимыми к предмету настоящего протокола. В связи с этим протокол необходимо будет рассмотреть и исключить из его текста любые излишние положения, когда текст конвенции будет разработан более полно.

<sup>46</sup> В данный пункт были добавлены слова "включая защиту жертв от торговцев". Одновременно был исключен пункт 2 статьи 9 предыдущего проекта (A/AC.254/4/Add.3/Rev.2), так как рассматриваемые в нем вопросы охвачены данной статьей. Пункт 2 статьи 9 предыдущего проекта гласил следующее: "Каждое Государство-участник принимает такие меры в области подготовки кадров и другие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения того, чтобы жертвы торговли, которые, как это установлено, провозятся в рамках законной или незаконной миграции, пользовались надлежащей защитой от лиц, участвующих в такой торговле".



### Статья 8<sup>47</sup>. Пограничный контроль

1. Каждое Государство-участник принимает такие меры, которые могут быть необходимыми, для выявления и предупреждения провоза людей между его территорией и территорией любого другого Государства-участника, путем усиления пограничного контроля, в том числе путем проверки лиц и путевых документов или удостоверений личности и, если это уместно, инспекции и ареста транспортных средств и судов.

2. Государства-участники принимают такие дополнительные законодательные или иные меры, которые они считают уместными для предупреждения использования средств транспорта, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками, в совершении правонарушений, признанных таковыми согласно настоящему Протоколу. Такие меры включают, если это уместно, штрафы и аресты, направленные на обеспечение того, чтобы перевозчики, включая любые транспортные компании, или владелец или оператор любого судна или транспортного средства, контролировали всех пассажиров для удостоверения того, что каждый пассажир обладает действующим паспортом и визой, если таковая требуется, или любыми другими документами, необходимыми для законного въезда в принимающее государство<sup>48</sup>.

3. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия мер, которые позволяют, в соответствующих случаях, аннулировать визы или отказывать в их выдаче лицам, включая иностранных должностных лиц, о которых известно, что они причастны к преступлениям, охватываемым настоящим Протоколом.

### Статья 9<sup>49</sup>. Международные путевые документы<sup>50</sup>

1. Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми, для обеспечения того, чтобы качество выдаваемых ими путевых документов или удостоверений личности не давало возможности для их легкого противозаконного изменения, воспроизведения, выдачи или иного неправомерного использования.

2. Каждое Государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимыми, для обеспечения целостности путевых документов или удостоверений личности, выданных Государством-участником или от его имени, а также для контроля законности изготовления выдачи, проверки, использования и принятия таких документов.

---

<sup>47</sup> См. сноску 40 выше.

<sup>48</sup> Пункты 2 и 3 статьи 14 предыдущего проекта (A/AC.254/4/Add.3/Rev.2) были перенесены в пункты 2 и 3 статьи 8 данного проекта с пересмотренной структурой, поскольку здесь они, как представляется, более уместны.

<sup>49</sup> См. сноску 40 выше.

<sup>50</sup> На четвертой сессии Специального комитета предыдущее название этой статьи ("Надежность путевых документов") было консенсусом заменено на "Международные путевые документы" с тем, чтобы не создавать трудностей для тех государств, в которых могут существовать внутренние путевые документы или удостоверения личности, регулировать которые данным протоколом не предполагается.

Статья 10<sup>51</sup>. Предупреждение торговли людьми

1. Каждое Государство-участник рассматривает возможность принятия социальной политики и программ для предупреждения:

а) торговли людьми; и

б) ревиктимизации людей, особенно женщин и детей, ставших предметом торговли.

2. Государства-участники [стремятся<sup>52</sup>]:

а) [проводить] [проводят], в том числе с помощью неправительственных организаций, информационные кампании и программы, направленные на привлечение внимания общественности к тяжкому характеру преступлений, связанных с международной торговлей людьми. В такие программы включается информация о потенциальных жертвах, причинах и последствиях такой торговли, мерах наказания за противоправные деяния и опасностях, которые такие преступления создают для жизни и здоровья жертв;

б) [устанавливать] [устанавливают] методы сбора данных и [содействовать] [содействуют] проведению исследований для определения способов ведения международной торговли людьми;

с) [поощрять] [поощряют], в рамках частного сектора, создание профессиональных ассоциаций, фондов, неправительственных организаций и научно-исследовательских институтов, занимающихся проблемой международной торговли людьми; и

д) [распространять] [распространяют] информацию, касающуюся различных форм международной торговли людьми и [предпринимать] [предпринимают] программные действия по борьбе с такой торговлей.

3. Государства-участники [представляют<sup>53</sup>] [призваны представлять<sup>54</sup>] Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций список неправительственных организаций, занимающихся вопросами предупреждения противоправных деяний, охватываемых настоящим Протоколом, с целью создания базы данных, которая позволит неправительственным организациям и Государствам-участникам осуществлять обмен информацией.

---

<sup>51</sup> В этой связи может быть рассмотрено предложение Китая (A/AC.254/L.52) о статье 7 бис под названием "Меры по искоренению торговли женщинами и детьми [людьми]".

<sup>52</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

<sup>53</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

<sup>54</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

### Статья 11. Сотрудничество с государствами, не являющимися участниками

Государства-участники [сотрудничают<sup>55</sup>] [призваны сотрудничать<sup>56</sup>] с государствами, не являющимися участниками, в целях предупреждения торговли людьми и наказания<sup>57</sup> за нее, а также обеспечения защиты жертв такой торговли и ухода за ними. Для этого соответствующие органы каждого Государства-участника [уведомляют<sup>58</sup>] [призваны уведомлять<sup>59</sup>] соответствующие органы государства, не являющегося участником, о случаях, когда жертва такой торговли - гражданин такого государства, не являющегося участником, находится на территории Государства-участника.

## **Глава IV. Заключительные положения**

### Статья 12<sup>60</sup>. Более строгие меры<sup>61</sup>

Государства-участники могут принимать более жесткие меры, чем меры, предусмотренные в настоящем Протоколе, если, по их мнению, такие меры являются целесообразными для предупреждения, противодействия и искоренения преступлений, охватываемых настоящим Протоколом.

### Статья 13<sup>62</sup>. Исключающая оговорка

Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц в соответствии с международным правом, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека и, в частности, когда это применимо, Конвенцией 1951 года<sup>63</sup> и Протоколом 1967 года<sup>64</sup> о статусе беженцев.

### Статья 14. Прочие положения

Положения статей [...] Конвенции также применяются *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

<sup>55</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

<sup>56</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

<sup>57</sup> См. сноску 2 выше.

<sup>58</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/8.

<sup>59</sup> Взятая в скобки формулировка была предложена в документе A/AC.254/4/Add.3.

<sup>60</sup> См. сноску 40 выше.

<sup>61</sup> В предыдущем проекте (A/AC.254/4/Add.3/Rev.2) эта статья являлась статьей 14 под названием "Другие меры". Пункты 2 и 3 статьи 14 предыдущего проекта были перенесены в статью 8 данного проекта с пересмотренной структурой в качестве пунктов 2 и 3. Название статьи "Другие меры" было изменено на "Более строгие меры", которое лучше описывает содержание новой статьи 12. Эта статья ранее являлась пунктом 1 статьи 14 предыдущего проекта.

<sup>62</sup> См. сноску 40 выше.

<sup>63</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. 2545.

<sup>64</sup> *Ibid*, vol. 606, No. 8791.

Статья 15. Подписание, присоединение и ратификация

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию, в [...] с [...] по [...], а впоследствии - в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до [...].

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. К настоящему Протоколу может присоединиться любое государство, которое подписало Конвенцию или присоединилось к ней. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 16. Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней после даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [...] ратификационной грамоты или документа о присоединении. Настоящий Протокол вступает в силу только после вступления в силу Конвенции.

2. В отношении каждого Государства-участника, ратифицирующего Протокол или присоединяющегося к нему после его вступления в силу, Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством ратификационной грамоты или документа о присоединении.

[Применительно к Протоколу могут использоваться положения Конвенции, касающиеся денонсации, поправок, языков и депозитария.]

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то их соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол.

---